

## LA TRADUCCIÓN DE LA METÁFORA – UNA REFLEXIÓN DEL TRADUCTOR\*

VLADIMIR LUARSABISHVILI  
UNIVERSIDAD ESTATAL DE ILIA  
(TBILISI, GEORGIA)  
tato\_luarsabishvili@iliauni.edu.ge

**Resumen:** La traducción ha atraído a profesionales, escritores y aficionados desde tiempos remotos. Desde el primer momento se produjeron encendidos debates sobre la técnica de la traducción, desde Cicerón y Horacio hasta el siglo XX – los trabajos de L. Venuti, las teorías filosóficas o la traducción audiovisual. En este artículo intentaremos acercarnos a un asunto tan interesante como la traducción de los distintos tipos de metáforas – la *literaria* y la *filosófica*.

**Palabras clave:** Traducción, retórica, metáfora.

**Title:** Translation of metaphor – translator's point of view.

**Abstract:** The translation was a sphere of interest of professionals, writers and non-professionals during many centuries. From that times the debates about methods of translation originate, including point of views of Cicero, Horace and continued in XX century, with the works of L. Venuti, philosophical theories and audiovisual translation. The goal of our article is to understand the possible ways of the translation of different type of metaphors – *literary and philosophical*.

**Key words:** Translation, rhetoric, metaphor.

---

\* Este trabajo es resultado de la investigación realizada en el proyecto de investigación METAPHORA, de Referencia FFI2014-53391-P, financiado por la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación del Ministerio de Economía y Competitividad de España.

## INTRODUCCIÓN

Este nuestro artículo es un intento de acercamiento a la metáfora, al concepto, a la figura retórica y al problema de su traducción. El tema es bastante importante, especialmente dentro del ámbito de la traducción literaria. Es una cuestión que goza de actualidad desde los tiempos remotos. Los diferentes enfoques al asunto de la traducción de la metáfora en los textos, tanto literarios como filosóficos, indican la necesidad de una reflexión sobre este asunto.

Hemos dividido nuestro artículo en cuatro partes: en la primera hacemos una reseña panorámica de la noción de *metáfora* como figura retórica; en la segunda observamos la metáfora como un problema traductológico, en la tercera ofrecemos la investigación propia y en la cuarta presentamos las conclusiones del trabajo realizado.

### 1. LA NOCIÓN DE METÁFORA. LA METÁFORA COMO FIGURA RETÓRICA

La definición de la noción de metáfora es distinta en el período del desarrollo de la Retórica y en la época contemporánea. Paul Ricoeur, en su libro *Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido*, resume esquemáticamente la definición clásica de la metáfora, indicando su naturaleza como figura del discurso que representa la amplitud del sentido, vía desviación del sentido literal de las palabras, cuyo motivo es la semejanza (Ricoeur 2003: 61-62).

En los textos sobre la retórica clásica recogemos el término “figura”, empleado por primera vez por Anáxímenes de Lámpsaco, que posteriormente fue adoptado por Aristóteles, y los discípulos de este diferencian “figuras de lenguaje” y “figuras de pensamiento”.

Dice Aristóteles que “la metáfora es la traslación de un nombre ajeno, o desde el género a la especie, o desde la especie al género, o desde una especie a otra especie, o por analogía” (2011: 92). Subraya la importancia del uso de la metáfora como algo único, característico para una persona: “Es importante hacer uso adecuado de cada uno de los recursos mencionados: las palabras com-

puestas y los vocablos extraños; pero lo más importante de todo es dominar el uso de la metáfora, ya que esto es lo único que no se puede tomar de otro y es señal de talento; pues hacer buenas metáforas es intuir las semejanzas” (2011: 100).

La importancia de la metáfora está condicionada por sus características particulares, entre las cuales está la claridad: “Y la metáfora posee, como ninguna otra cosa, la claridad, lo agradable y el giro extraño; y esta no es posible aprenderla de otra persona” (*Retórica*, 190).

Históricamente, la distinción de los tipos de metáfora nos revela la oposición clara entre dos tipos: el lingüístico y el poético. Ya Fontanier (1821) separaba las “metáforas de uso” de las “metáforas de imaginación”. Richards, en su famoso trabajo,<sup>1</sup> distinguió la metáfora que se presenta en el lenguaje (la que podemos considerar como lingüística) y otra, la poética. Lo mismo hizo Konrad, definiendo la *metáfora lingüística* y otra que descubre algo nuevo, un sentido o impresión que llama la *metáfora poética*. Del carácter lingüístico de la metáfora se alejaron Lakoff y Johnson, subrayando su rasgo persuasivo en la vida diaria y no solo en la lengua, sino en el acto:

Metaphor is for most people a device of poetic imagination and the rhetorical flourish – a matter of extraordinary rather than ordinary language. Moreover, metaphor is typically viewed as characteristic of language alone, a matter of words rather than thought of action. For this reason, most people think they can get along perfectly well without metaphor. We have found, on the contrary, that metaphor is pervasive in every day life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature (Lakoff and Johnson 1981: 3).

Hablando sobre la evolución histórica de la metáfora, Lotman destaca su utilización activa en las distintas épocas del barroco o del romanticismo, entre otros; reflexionando sobre la época del barroco, Lotman subraya el hecho de que, dentro de la época, los tropos, que poseen fronteras inestables en los textos del barroco, son un modo de formar la conciencia, refiriéndose a Lope de Vega; y en lo que se refiere a la época del romanticismo, Lotman observa un panorama

---

<sup>1</sup> *Manuel classique pour l'étude des tropes, ou Éléments de la science du sens des mots*. Paris : Belin-Leprieur, 1821.

parecido, prestando atención a la “recodificación metafórica y metonímica de los signos de los diferentes sistemas semióticos”:

[...] Al volvernos hacia la época del romanticismo, descubrimos un cuadro parecido: aunque la metáfora y la metonimia tienden a una fusión difusa (cf. M. Grimaud), la orientación general al tropo como base de la estilopoyesis se presenta con toda evidencia. La idea de una síntesis orgánica, de una fusión de los diferentes aspectos separados y no fusionables de la vida, por una parte, y la idea de la inexpresabilidad de la esencia de la vida con los medios de algún solo lenguaje (del lenguaje natural o de cualquier lenguaje de un arte particular, tomado aisladamente), por la otra, generaron una recodificación metafórica y metonímica de los signos de los diferentes sistemas semióticos.”

Peter Newmark define la metáfora como una expresión figurada, “el sentido de una palabra física [...], la personificación de una abstracción [...] la aplicación de una palabra o colocación a algo que no denota literalmente, por ejemplo, describir una cosa en términos de otra” y distingue sus dos funciones: referencial (que describe “un proceso o estado mental, concepto, persona, objeto, cualidad o acción de forma más global y concisa de lo que permitiría el lenguaje literal o físico”) y pragmática, simultáneo, “para estimular los sentidos, interesar, clarificar “gráficamente”, agradar, deleitar, sorprender” (Newmark 2010: 147). Entre los tipos Newmark destaca seis: *muertas* (que se relacionan con las nociones universales de espacio y tiempo y expresan la cara gráfica de los conceptos y definen el lenguaje científico), *tópicas* o *desgastadas* (que sustituyen una idea clara sin guardar relación “con la realidad de los hechos”), *estereotipadas* o *estándar* (que nos dan información sobre las distintas situaciones, sean físicas o mentales), *adaptadas* (con un sentido claro), *recientes* (“neologismo metafórico, muchas veces acuñado “anónimamente”, que se ha extendido con rapidez en la LO”) y *originales*, las cuales: a) encierran el alma del mensaje de un escritor importante, su personalidad, su manera de entender la vida [...]; b) constituyen una fuente de riqueza para la LT. (Newmark 2010: 150-158).

Pisarska define la metáfora como “a communicative phenomenon valid in a specific contex, the construction and comprehension of which requires and presupposes extralinguistic knowledge, and (...) revealing linguistic interdependence of sense upon medium” (Pisarska 1989).

Hablando sobre los tipos de metáfora, la profesora Carmen Bobes Naves distingue la *metáfora lingüística*, la *metáfora del habla cotidiana* (dentro de la

que incluye *la metáfora de los lenguajes especiales*) y la *metáfora literaria* (Bobes Naves 2004: 10-11).

Gerard Steen destaca un nuevo tipo de metáforas, que denomina *deliberate metaphors*:

The paradox of metaphor has revealed an awkward issue that needs addressing: we have just discovered the ubiquity of metaphor in all language and thought, but we now seem forced to allow that most of this metaphor ‘in thought’ does not really count as metaphor ‘in thought’, if that is taken in its psychological sense of language processing. Acknowledging this problema has led to the formulation of a new, alternative position (Steen 2008, 2011). It has led to a reevaluation of the fact that there is a substantial group of metaphors that clearly are used *as* metaphors ‘in thought’ and that do not need to be processed via cross-domain comparison after all. [...] I have suggested that the metaphors that are used *as* metaphors in this way, and that presumably require processing by crossdomain mapping, may be called ‘deliberate metaphors’ (Steen, 2014: 17).

Distinguiendo las categorías básicas del tropo, que son metáfora y metonimia, y vinculándolas con los ejes paradigmático y sintagmático, Jakobson indica el papel de la metáfora en el estudio de los tropos poéticos (Jakobson 1988: 67). Todorov vincula la metáfora con una duplicación de la sinécdoque. Grupo  $\mu$  elaboró una detallada clasificación taxométrica de los tropos considerando como figura primaria la sinécdoque, de la cual se derivan la metáfora y la metonimia<sup>2</sup>, que fue criticada por N. Ruwet desde la perspectiva lingüística y por P. Schofer y D. Rice desde la perspectiva literaria.

La idea de la metáfora, que para Hjelmslev (1980) posee tanto valor connotativo como denotativo, coincide con la mirada de Eco (2000) que la considera como una fuente para proyectar un sentido indirecto, lo que por su parte afirma Brandt (1995) atribuyendo a la metáfora las características de lo imaginario.

Para finalizar este apartado, citamos un párrafo del artículo del profesor Tomás Albaladejo que considera la metáfora como una de las más importantes figuras de poética y retórica:

Metaphor is one of the main rhetorical and poetic devices (Le Guern 1985 [1976]; Ricoeur 1980 [1975]; García Berrio 1985; Pujante 2003: 207 ff.; Bobes Naves 2004;

---

2 Sobre el tema: Grupo  $\mu$ . (1987): *Retórica general*. Barcelona: Paidós.

Haverkamp 2007). The cognitive theory of metaphor is receiving an increasing attention and is being stimulated in the areas of cognitive linguistics and literary criticism and theory (Arduini 2000; Arduini, ed. 2007; Fernández Cozman 2008; Pérez, Langer 2008). Despite the problems which this perspective of the study of metaphor has, it is no doubt a valuable methodological position for connecting rhetoric and the production and interpretation of discourses as to the cognitive foundations of them. (Albaladejo 2013: 14).

Así, revisando brevemente el interés que suscitó la metáfora durante el desarrollo del pensamiento a lo largo de los siglos, observamos los diferentes enfoques de su definición y empleo. Siendo una figura tanto de lenguaje como de pensamiento, la metáfora había sido utilizada como figura privilegiada por unos (Platón) y rechazada por otros (Aristóteles).<sup>3</sup> Se convirtió en un fenómeno comunicativo y pasó a formar parte imprescindible del discurso,<sup>4</sup> adquirió una importancia adicional en el proceso de traducción, cuya historia brevemente observamos en el apartado siguiente de este artículo.

## 2. LA METÁFORA COMO PROBLEMA TRADUCTOLÓGICO – BREVE PANORAMA HISTÓRICO

Varios son los autores que hablan sobre la traducción como un ejercicio de imitación. Peletier en su texto *De las traducciones* define la traducción como forma auténtica de imitación (*Apud* Ángel Vega 2004:134), Plinio escribía sobre

---

3 Como señala la profesora Carmen Bobes Naves: “Algunos filósofos, como Platón, han utilizado la metáfora para expresarse, admitiendo tácitamente que es una forma adecuada; otros, como Aristóteles, han puesto en duda que sea legítimo usar metáforas en el discurso filosófico” (Bobes Naves 2004: 23).

4 Mary Snell-Hornby indica la importancia de la metáfora que es un texto: “La idea fundamental de este cometido se basa en la convicción de que *la metáfora* es texto [...]. La metáfora no solo reside en la palabra [...] sino en la combinación de lo que Newmark llama el *objeto* o elemento descrito por la metáfora [...], la *imagen* o elemento a través del cual se describe la metáfora (según la terminología de Richard, el “vehículo”), y el *sentido* (“tenor” según Richard) o ‘tertium comparationis’ tradicional, que refleja los aspectos en que se asemejan el objeto y la imagen. Por consiguiente, en la expresión metafórica [...] el sentido reside en los elementos implícitos [...] y así la metáfora, lejos de estar formada solo por una palabra, es un conjunto de tres dimensiones” (Snell-Hornby 1999: 81).

la importancia de la imitación de las figuras, indicando la imposibilidad del traductor de perder “algunas cosas” (*Apud* Ángel Vega 2004: 82), Maimónides subraya el papel de las metáforas y alegorías en el proceso de traducción: “[...] Y siempre que traduzcas de una lengua a otra, hazlo conforme a la inteligencia que Dios, alabado sea, te ha dado para que comprendas las metáforas, las alegorías y las palabras de los sabios y sus enigmas.” (*Apud* Ángel Vega 2004: 92).

El problema de la traducción de la metáfora no pierde su actualidad y en la época contemporánea. Peter Newmark, tras distinguir seis tipos de metáfora y ofrecer las herramientas útiles para la traducción de cada una, concluye:

En principio, sin embargo, la traducción de cualquier metáfora es el epítome de toda la traducción, a no ser que “funcione” una traducción literal o sea obligatoria, porque siempre ofrece posibilidades en la dirección del sentido o en la de la imagen, o modifica una de ellas, o combina ambas, como he demostrado, dependiendo una vez más de los factores contextuales y, en no menor medida, de la importancia de la metáfora dentro del texto (Newmark 2010: 159).

Gideon Toury nos ofrece seis posibilidades de traducción de la metáfora: “1) metáfora *por* la “misma” metáfora; 2) metáfora *por* una metáfora “diferente”; 3) metáfora *por* no-metáfora; 4) metáfora *por* 0 (es decir, la omisión completa, sin dejar rastro en el texto meta); (...) 5) no metáfora *por* metáfora; 6) 0 *por* metáfora (es decir, pura y simple adición, sin ninguna motivación lingüística en el texto origen) (Toury 2004: 126-127).

Mary Snell-Hornby indica la importancia de la cultura en el proceso de traducción de la metáfora, subrayando que las diferentes lenguas crean los símbolos de manera distinta, lo que complica la búsqueda de la metáfora equivalente en la lengua meta: “en la traducción, el problema fundamental que plantea la metáfora es el hecho de que las diferentes culturas, y por lo tanto las diferentes lenguas, expresan los conceptos y crean los símbolos de manera distinta, y de ahí que el sentido de una metáfora sea en muchos casos de origen cultural (Snell-Hornby 1999: 81).

Kurth resume la problemática que presenta la metáfora, que para autor es “a frequent translation problema that is still terra incognita – largely unmapped by translation theory, and entirely unaccounted-for in the academic training of translators” (Kurth 1995: 1).

Stefano Arduini ve el problema de la traducción de la metáfora de la siguiente manera: “Yo creo que traducir metáfora sea, en realidad, traducir esquemas comportamentales y, por lo tanto, la cuestión de la metáfora es central en cualquier estudio sobre la traducción, dado que muestra la manera en que ésta tiene que ver, sobre todo, con las relaciones entre culturas más que con las relaciones entre lenguas” (Arduini 2002: 7).

En su interesante artículo titulado “Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción”, Eva Samaniego Fernández agrupa cuatro opiniones de autores destacados del ámbito sobre la traducibilidad de la metáfora: a) cuando la metáfora es intraducible (lo que aportan Nida (1964) y Vinay y Darbelnet (1958)), b) cuando es traducible y “no presenta problemas especiales de trasvase” (basándose en Kloepfer (1981), Reiss (1971) y Mason (1982)); c) la metáfora es traducible pero presenta un grado alto de inequivalencia interlingüística (Van Den Broeck (1981), Rabadán Álvarez (1991), Toury (1985 y 1995) y Newmark (1988)); y d) “postura conciliadora” (Snell-Hornby, 1988) (Samaniego Fernández, 2002: 55).

La idea de que la identificación de la metáfora posee una mayor importancia, es subrayado por Gerard Steen, que señala asimismo la validez de la metáfora:

Metaphor identification is crucial for assessing the quality of metaphor research, also for translation: if researchers cannot agree on what counts as an instance of a particular phenomenon by independent observations, then their findings are not much more than personal constructions and interpretations. Yet reliable metaphor identification is not ‘just’ an important methodological issue, but also involves the heart of the matter of the cognitive-linguistic approach to metaphor: its validity (Steen 2014: 15).

Zoltán Kövecses distingue cinco casos de dificultad en la traducción de la metáfora: la dificultad puede ser condicionada por los factores del contexto, por las diferentes vías de la traducción de la metáfora, por la posibilidad de traducir conceptos abstractos por metáfora o metonimia y el papel de los “matching conditions” (Kövecses 2014: 37).

Karin Riedemann y M. Isabel Diéguez en su artículo sobre la traducción de metáfora ofrecen la siguiente solución:

1. Revisión exhaustiva del texto original y clasificación del mismo según tipo y clase de texto.

2. Identificación y análisis de las metáforas presentes en el texto original desde el punto de vista de su tipología, de sus implicaciones semánticas y estilísticas, y desde el punto de vista pragmático o funcional.
3. Clasificación de las metáforas del texto original atendiendo a los criterios mencionados en los puntos anteriores.
4. Proposición de traducción de cada una de las metáforas justificando dicha proposición.
5. Identificación y justificación de los recursos de traducción empleados en cada caso (Riedemann y Diéguez, 1999: 366-367).

### 3. TRADUCCIÓN DE LA METÁFORA – LA REFLEXIÓN DEL TRADUCTOR

Leyendo tanto los textos de la Retórica clásica como los de los autores contemporáneos de la Traducción (incluso de la traducción literaria), el viejo problema de la traducción de la metáfora resucita ante nosotros con nuevo vigor. La actualidad creciente y la necesidad de buscar nuevas fórmulas para una traducción relevante de textos literarios condiciona la utilización de nuevos enfoques para la búsqueda de esquemas traductológicos. Ya Arduini indicaba que “[...] traducir metáforas sea, en realidad, traducir esquemas comportamentales” (Arduini 2000: 7), lo que nos induce centrarnos en la dirección mencionada, entre otras muchas opciones. La aproximación de las culturas que, sin duda alguna, tiene lugar durante la traducción literaria,<sup>5</sup> obliga al traductor a prestar atención especial a la búsqueda de los equivalentes de las metáforas en la lengua meta. Partiendo del hecho de que es necesario recibir una traducción relevante al final del proceso, el

---

5 Sobre la aproximación de las culturas mediante la traducción: Kasperska, Iwona (2012): “Traducción del nuevo mundo: ¿Diálogo intercultural o confrontación de culturas? Aproximación a la visión del otro en las crónicas del descubrimiento y la conquista” en *Studia Romanica Posnaniensis*, UAM, 39/2, 23-39; Lvovskaya, Zinaida (1999): “Intertextualidad cultural en traducción” en Actas de la II conferencia de hispanistas de Rusia. Madrid: Embajada de España en Moscú; Ministerio de Asuntos exteriores, Dirección General de Relaciones culturales y científicas [En línea]. En URL: <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/lvovskaya.pdf>. [Consultado el 2/03/2014]; Bogomilova Alanassova, Denitsa (2004): “Un enfoque hermenéutico de la traducción cultural” en *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 6, 19-39; Gogazeh, Ziyad (2005): “Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa” en *Paremia*, 14, 61-70.

traductor literario debe poder manejarse con las posibilidades de la lengua meta para realizar la sustitución metafórica adecuada en el texto traducido. Pensamos que traducir la metáfora significa, en la mayoría de los casos, traducir la metáfora por la misma metáfora o con una metáfora diferente. En algunas ocasiones, sería posible traducir la metáfora por no-metáfora, pero en ningún caso realizaríamos la traducción de la metáfora por  $\emptyset$ . Como indica la profesora Carmen Bobes Naves, “[...] la metáfora literaria queda muy lejos de la metáfora del habla cotidiana, porque es ambigua, es sorprendente, es original, es creación directa del poeta” (Bobes Naves 2004: 38), lo que me obligaba a respetar las metáforas originales, especialmente las que caracterizan la cultura original, como en el caso de la poesía de Gabriel Aresti.<sup>6</sup> Muy importante me parece el caso de la poesía modernista, el de Lorca por ejemplo, la traducción que analizo en un reciente artículo, comparando la traducción de Marina Tsvetaeva con la versión original.<sup>7</sup>

La originalidad que posee la metáfora literaria, a diferencia de la metáfora del habla cotidiana, nos inspira a conservarla en el texto traducido. Aquí merece la pena reflexionar sobre el producto recibido, es decir, sobre el texto traducido, que tiene que ser válido para ocupar una posición primaria o secundaria en el polisistema de la literatura meta. Así, recordando la teoría de Itamar Even-Zohar,<sup>8</sup> la tarea del traductor consiste, a mi juicio, en analizar cada caso concreto y no aplicar una fórmula común a todos los textos traducidos. Por ejemplo, traduciendo un texto romántico, sería apropiado utilizar el vocabulario romántico de la lengua meta y no traducirlo con el léxico contemporáneo del traductor, como hice traduciendo los poemas de Bécquer al georgiano. Hay que mencionar que las traducciones de las *Rimas* de Bécquer no pueden ocupar una posición primaria en el polisistema de la literatura georgiana pues: a) la literatura georgiana no es “joven”;<sup>9</sup> b) no es “periférica” o “débil” para que sea necesario importar

---

6 Luarsabishvili, Vladimer (2014): “Gabriel Aresti en georgiano – reflexiones del traductor” en *Euskera*. 59, 2, 753-768.

7 Luarsabishvili, Vladimer (2015): “La relación entre el texto original y su traducción: extranjerización de Vladimir Nabokov y domesticación de Marina Tsvetaeva” en *Eslavística Complutense*, 15, 89-101.

8 Sobre el tema: Even-Zohar, Itamar (2004): “The position of translated literature within the literary polysystem” en L. Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge.

formas literarias nuevas; c) no se encuentra en una etapa crítica de su desarrollo. Por eso he realizado la traducción utilizando las metáforas y expresiones del período romántico georgiano, teniendo en cuenta, al hacerlo, el trabajo realizado por Lawrence Venuti que ha traducido los textos del autor del siglo XIX Iginio Ugo Tarchetti, manteniendo el estilo del autor y traduciendo sus textos con un vocabulario arcaico.<sup>10</sup> Pienso que siempre hay que tener en cuenta el fenómeno de la *domesticación*,<sup>11</sup> para no alejar al lector del texto original. El balance entre la creación del texto aceptable para el lector y la fidelidad al texto original, es el hilo principal que debe seguir el traductor literario, prestando atención a la traducción de las metáforas.

En lo que se refiere a la traducción de la metáfora filosófica, que forma parte del mundo irracional y menos cotidiano, es la dificultad que encontré traduciendo los textos de Miguel de Unamuno.<sup>12</sup> Aquí, a diferencia del caso de la traducción de la metáfora literaria, me pareció más útil traducir la metáfora por no-metáfora, añadiendo notas al pie de página, donde se puede describir, explicar o concretar la formación de las ideas unamunianas. En un artículo titulado *El concepto de responsabilidad social del escritor en Miguel de Unamuno*, Guillermo Carnero indica su intención de ordenar y recoger las ideas unamunianas: “No sé si estas reflexiones serán algo más que un retrato parcial de “mi” Unamuno. He intentado recoger y ordenar un pensamiento en rompecabezas a lo largo de cuarenta años de su actividad literaria, sin disfrazar la ambigüedad que hay en él. Quizás fue esa ambigüedad la que lo hizo tan presente entre los escritores de su tiempo, y la que acaso pueda seguir interesando siempre, como actitud al menos, si no en sus soluciones y contenidos; porque es una ambigüedad de buena ley.” (Carnero 1982). Estamos totalmente de acuerdo con el autor del artículo, porque el método de ordenación y explicación de las ideas de don Miguel nos ayudaron sobremanera durante la

---

9 El primer texto literario georgiano es del siglo V (“El martirio de la reina Santa Shushanik”).

10 Ugo Tarchetti, Iginio (2013): *The Fantastic Tales*. Alma Books, p.224.

11 Sobre el tema: Venuti, Lawrence (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge; Venuti, Lawrence (1998): *The American Tradition* en M. Baker (ed.), 1998, 305-15.

12 Miguel de Unamuno. *Niebla*. Traducción del español al georgiano. Editorial “Estatad de la Universidad de Iliá”. ISBN: 978-9941-18-066-8; Miguel de Unamuno. *La Vida de Don Quijote y Sancho*. Traducción del español al georgiano. Editorial “Estatad de la Universidad de Iliá”. ISBN 978-9941-18-148-1.

traducción de sus textos al georgiano. De gran utilidad eran las notas al pie de página, donde explico tanto la definición de los neologismos unamunianos como la especificidad de algunas metáforas o refranes (griegos, latinos, españoles) para facilitar el entendimiento del pensamiento contradictorio del pensador vasco.

Finalizo este artículo con una cita del ensayo de Miguel de Unamuno titulado *Sobre la filosofía española (Diálogo)* que ilumina las ideas del pensador vasco sobre la metáfora:

- En el Egipto buscaban, como buscamos nosotros, el suelo firme, la roca viva; pero en las grasas llanuras de la Mesopotamia, tierras de aluvión cuyo fondo rocoso estaba muy adentro, renunciaban a alcanzarlo. Apoyábanse sobre el suelo natural, pero interponiendo entre él y el edificio un macizo a modo de zócalo o basamento, una esplanada que repartía sobre una extensa área la carga del edificio. En Corsabad el macizo que sirve de basamento al palacio se eleva a una altura de catorce metros, y no es un simple terraplén, sino verdadera obra de albañilería con cubos de tierra. A esto llamo balsa de tierra, pues cabe decir que están los edificios flotando sobre ella en aquellas grasas llanuras de aluvión. Y eso es lo que me parece debemos hacer con los adobes y sillares de la ciencia europea: irlos poniendo de basamento para levantar sobre ellos el edificio de nuestra filosofía, pero construido éste con materiales propios.
- Me parece que andas en esto equivocado. Mejor que traer todo eso que llamas cascote, e irlo echando así para que sirva de balsa de tierra, como dices, mejor que eso me parece ponernos a cavar en nuestro suelo hasta dar con su roca viva, con el granito del fondo, y luego asentar allí los cimientos, cimientos hechos de este material que nos traen de fuera, y levantar nuestro monumento espiritual.
- Lo que me parece es que uno y otro, según costumbre, hemos venido a dar a discurrir con metáforas.
- Es cierto; es una condenación. Siempre hociamos en ello.
- Y no te pese, porque el discurrir por metáforas es uno de los más naturales y espontáneos, a la vez que uno de los más filosóficos modos de discurrir. Los que se creen más libres de ellas, andan entre sus mallas enredados. Las más de las palabras son metáforas comprimidas a presión de siglos; esto se ha dicho ya mil veces.

- Pero la labor de la ciencia es precisamente ésa, irnos desembarazando el conocimiento de metáforas para ponérselo en contacto con la realidad. Una ciencia es tanto más perfecta cuanto mejor se sujeta a peso, número y medida; toda ciencia verdaderamente tal, tiende a hacerse matemática, a reducir lo cualitativo a cuantitativo, a reducirlo todo a relaciones de espacio, tiempo e intensidad (Unamuno 1968: 31-32).

#### 4. CONCLUSIONES

Al traducir los textos literarios, es **conveniente traducir la metáfora del texto original con la metáfora equivalente de la cultura meta**. Cuando la lengua de partida y de meta no pertenece al mismo grupo de lenguas, sería aceptable sustituir la metáfora original con una metáfora diferente.

En algunos casos, especialmente cuando entran en contacto culturas históricamente muy alejadas, sería posible **traducir la metáfora por no-metáfora**; pero hasta en estas condiciones nos parece inaceptable realizar la traducción de la metáfora por *0*.

**Traducir la metáfora por no-metáfora nos parece conveniente en caso de la traducción de los textos filosóficos**. El diferente modo de pensar filosófico formado durante distintas épocas, en diferentes culturas, nos permite omitir ciertas metáforas añadiendo los comentarios al pie de página; de esta manera se facilita la comprensión del texto original. Así sería posible explicar algunos términos que poseen un sentido específico en una lengua pero carecen de él en otra. Como ejemplo podemos citar aquí la utilización de la palabra *Dasein* en la versión española del texto de Heidegger *Ser y Tiempo* o de la palabra *Nichtige* que utiliza Kierkegaard en su famoso texto sobre ironía.

#### 5. BIBLIOGRAFÍA

- AGUIAR E SILVA, Vítor Manuel de (1986): *Teoría da Literatura*. Coimbra: Almedina.  
AGUIAR E SILVA, Vítor Manuel de (1977): *Competência lingüística e competência literaria*. Coimbra: Almedina.

- ALBALADEJO MAYORDOMO, Tomás (1981): “Aspectos del análisis formal de textos” en *Revista Española de Lingüística*. 11, 117-160.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, Tomás (1982): “On Text Linguistic Theory” en János S. PETÖFI (ed.): *Text vs. Sentence Continued*. Papierezur Text linguistik, Hamburgo: Buske.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, Tomás (1992): “Aspectos pragmáticos y semánticos de la traducción del texto literario” en *KOINÉ. Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori “San Pellegrino”*. II, 1-2, 179-200.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, Tomás (1998): “Del texto al texto. Transformación y transferencia en la interpretación literaria” en Estanislao RAMÓN TRIVES – Herminia PROVENCIO GARRIGÓS (eds.): *Estudios de lingüística textual. Homenaje al Profesor Muñoz Cortés*. Murcia: Universidad de Murcia, 31-46.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, Tomás (2001): “Traducción e interferencias comunicativas” en *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*. 3, 39-58.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, Tomás (2004): “Similarity and Difference in Literary Translation” en Stefano ARDUNI y Robert HODGSON (eds.): *Similarity and Difference in Translation*. Nueva York – Rimini: Nida Institute for Biblical Scholarship - Guaraldi.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, Tomás (2007): “Semiótica, traducción literaria y análisis interdiscursivo” en Miguel Ángel Garrido, Emilio Frechilla Díaz, 2007.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, Tomás (2013): “Rhetoric and Discourse Analysis” en Inés Olza, Óscar Loureda & Manuel Casado (eds.): *Language Use in the Public Sphere: Methodological Perspectives and Empirical Applications*. Frankfurt am Main: Peter Lang (Series *Linguistic Insights*), 19-51.
- ÁNGEL VEGA, Miguel (2004): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- ARDUINI, Stefano (2002): “Metáfora y cultura en la traducción” en *Tonos Digital*. 4.
- ARISTÓTELES, (2011): *Poética*. Madrid: Alianza Editorial.

- BEAUGRANDE, Robert de y DRESSLER, Wolfgang (1981): *Introduction to Text Linguistics*. Nueva York: Longman.
- BENJAMIN, Walter (1994): “La tarea del traductor” en Miguel Ángel Vega (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- BETTI, Emilio (1975): “Interpretación de la ley y de los actos jurídicos”, Madrid: Editorial Revista de Derecho Privado – *Editoriales de Derecho Reunidas*.
- BOBES NAVES, Carmen (1973): *La Semiótica como teoría lingüística*. Madrid: Gredos.
- BOBES NAVES, Carmen (2004): *La metáfora*. Madrid: Gredos.
- BRANDT, Per Aage (1995): *The meaning of Metaphor. Grammars of Metaphor*. Urbino: Centro Internazionale de Semiotica e Lingüística.
- CARNERO, Guillermo (1982): “El concepto de responsabilidad social del escritor en Miguel de Unamuno” en *Anales de Literatura Española*. 1, 301-316.
- CHICO RICO, Francisco (1987): *Pragmática y construcción literaria*. Alicante: Universidad de Alicante.
- CHICO RICO, Francisco (2001): “Retórica y traducción. ‘Nóesis’ y ‘Poésis’ en la traducción del texto literario” en *Lenguas, Literatura y traducción. Aproximaciones teóricas*, Pierre-Yves Raccah and Belén Saiz Noed (eds.), Madrid: Arrecife.
- CHICO RICO, Francisco (2002): “La teoría de la traducción en la teoría retórica” en *Logo, Revista de Retórica y Teoría de la Comunicación*. II, 3, 25-40.
- DOLEZEL, Lubomír (1986): “Semiotics of Literary Communication” en *Strumenti Critici*. 50, I, 1, 5-48.
- DOLEZEL, Lubomír (1990): *Occidental Poetics. Tradition and Progress*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- ECO, Umberto (2000): *Semiótica y filosofía del lenguaje*. Barcelona: Lumen.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (2004): *The position of translated literature within the literary polysystem*, L.Venuti (ed.), New York and London: Routledge.
- GARCÍA BERRIO, Antonio (1994): *Teoría de la Literatura (La construcción del significado poético)*. Madrid: Cátedra.
- HJELMSLEV, Louis (1980): *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos.

- JAKOBSON, Roman (1975): En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción. En: Roman Jakobson, *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral.
- JAKOBSON, Roman (1988): *Lingüística y poética*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- KONRAD, Hedwig (1939): *Études sur la métaphore*. París: Lavergne.
- KÖVECSES, Zoltán (2014): “Conceptual metaphor theory and the nature of difficulties in metaphor translation”, en Tradurre Figure, A xura di Donna R. Miller & Enrico Monti, Bologna: Quaderni del Ceslic, 2014/ *Translating Figurative Language*, Edited by Donna R. Miller & Enrico Monti, Bologna: Quaderni del Ceslic.
- KURTH, Ernst-Norbert. (1995): “Altered images: Cognitive and Pragmatic Aspects of Metaphor Translation”, *Conference on Literary Translation*, Warwick University, Leuven: CETRA.
- LAKOFF, George and JOHNSON, Mark (1981): *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LAMBERT, José (2000): “Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature et de la littérature en traduction” en *Canadian Review of Comparative Literature / Revue canadienne de Littérature Comparée*. 7, 246-252.
- LLANES ABEIJÓN, Manuel (2003): “Estilística y retórica en el proceso de traducción”, *ISLAS*, 45 (137), julio-septiembre, 86-99.
- LOTMAN, Iuri (2003): “La retórica” en *Entretextos. Revista Electrónica Semestral de Estudios Semióticos de la Cultura*. 2. Traducción del ruso de Desiderio Navarro. [en línea] <<http://www.ugr.es/~mcaceres/entretextos/pdf/entre2/escritos/escritos3.pdf>> [Consulta: 7 enero 2015].
- MORRIS, Charles (1971): “Foundations of the Theory of Signs” en Charles Morris, *Writings on the General Theory of Signs*, La Haya: Mouton.
- NEWMARK, Peter (2010): *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- PAZ, Octavio (1971): *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets.
- PETÖFI, János (1971): *Transformations grammatiken und eine kotextuelle Text-theorie*. Frankfurt: Athenäum.
- PETÖFI, János (1973): “Towards an Empirically Motivated Grammatical Theory of verbal Texts” en János S. Petöfi - Hannes RIESER (eds.): *Studies in text Grammar*. Dordrecht: Reidel.

- PETÖFI, János (1975): *Vers une théorie partielle du texte*. Papiere zur text linguistik, Hamburgo: Buske.
- PETÖFI, János (1979): “Una teoría textual formal y semiótica como teoría integrada del lenguaje natural (Notas metodológicas)” en János S. Petöfi - Antonio GARCÍA BERRIO, *Lingüística del texto y crítica literaria*. Madrid: Comunicación.
- Petöfi, János (1992): “Interpretation and Translating in a Semiotic textological Framework” en *Koiné. Quaderni di Ricerca e Didattica sulla Traduzione e l'Interpretazione*. II, 1-2.
- PISARSKA, Alicja (1989): *Creativity of Translators. The Translation of Metaphorical Expressions in Non-literary Texts*. Poznan: Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza W Poznaniu.
- POPOVI, Anton (1979): “Testo e metatesto (Tipologia dei rapporti intertestuali come oggetto delle ricerche della scienza della letteratura)” en Carlo Previgiano (a cura di), *La semiótica nei Paesi Slavi. Programmi, problema, analisi*. Milán: Feltrinelli, 521-545.
- PUJANTE, David (1996): *El hijo de la persuasión. Quintiliano y el estatuto retórico*. Logroño: Gobierno de la Rioja/Instituto de Estudios Riojanos, Ayuntamiento de Calahorra.
- RICHARDS, Ivor Armstrong (1936): *The philosophy of the Rhetoric*. New York: O.U.P.
- RICOEUR, Paul (2003): *Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido*, México: Siglo XXI editores.
- RIEDEMANN, Karin e DIÉGUEZ Morales, ISABEL (1999): “La traducción de metáforas: ¿un acto de rebeldía permanente?” en *Onomazein*. 4, 345-369.
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva (2002): “Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción” en *Trans*. 6, 47-61.
- SNELL-HORNBY, Mary (1999): *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*. Salamanca: Almar.
- STEEN, Gerard (2014): “Translating metaphor: What’s the problem?” en *Tradurre Figure, A xura di Donna R. Miller & Enrico Monti*. Bologna: Quaderni del Ceslic, 2014/ *Translating Figurative Language*, Edited by Donna R. Miller & Enrico Monti. Bologna: Quaderni del Ceslic.

- TOURY, Gideon (2004): *Los estudios descriptivos de la traducción, y más allá*. Madrid: Cátedra.
- TORRE, Esteban (1999): “La traducción del Épodo II de Horacio (*Beatusille*)” en *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*. 1, 149-165.
- UNAMUNO, Miguel de (1968): *Sobre la filosofía española (Diálogo)*, en: *Almas de jóvenes*, Madrid: Espasa-Calpe.
- VAN DIJK, Teun (1976): *Per una poetica generative*. Bolonia: il Mulino.

Fecha de recepción: 3 de mayo de 2016

Fecha de aceptación: 23 de junio de 2016